

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 94

A. TITEL

*Protocol bij de Overeenkomst tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Turkije betreffende de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap;
Brussel, 20 april 1988*

B. TEKST¹⁾

Protocol bij de Overeenkomst betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,
de President van de Bondsrepubliek Duitsland,
Zijne Majesteit de Koning van Spanje,
de President van de Franse Republiek,
de President van Ierland,
de President van de Italiaanse Republiek,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
de President van de Portugese Republiek,
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

waarvan de Staten, hierna „Lid-Staten” genoemd, Verdragspartij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse en de Turkse tekst zijn niet afgedrukt.

De President van de Helleense Republiek, waarvan de Staat, hierna „nieuwe Lid-Staat” genoemd, toetredende partij is bij de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

en die Verdragspartij zijn bij het op 28 mei 1979 te Athene ondertekende Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, hierna „Toetredingsverdrag” genoemd, enerzijds, en

De President van de Republiek Turkije, anderzijds,

Hebben besloten in gemeenschappelijk overleg de aanpassingen vast te stellen van de op 23 november 1970 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de oorspronkelijke Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, gewijzigd bij het op 30 juni 1973 te Ankara ondertekende Complementair Protocol tussen de Lid-Staten en Turkije, welke aanpassingen noodzakelijk zijn in verband met de toetreding van de nieuwe Lid-Staat tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden, aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:
Philippe de Schoutheete de Tervarent,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:
Jakob Esper Larsen,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:
Werner Ungerer,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

De President van de Helleense Republiek:
Constantinos Lyberopoulos,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Koning van Spanje:
Carlos Westendorp y Cabeza,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

De President van de Franse Republiek:
François Scheer,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

De President van Ierland:
John H. F. Campbell,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

De President van de Italiaanse Republiek:
Pietro Calamia,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:
Joseph Weyland,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
P. C. Nieman,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

De President van de Portugese Republiek:
Leonardo Mathias,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
David H. A. Hannay KCMG,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

De President van de Republiek Turkije;
Özdem Sanberk,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,
Permanent Afgevaardigde bij de Europese Economische
Gemeenschap, Hoofd van de Missie van de Republiek Turkije;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm
bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel I

De Helleense Republiek wordt partij bij de op 23 november 1970 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de oorspronkelijke Lid-Staten van de Gemeenschap en Turkije betreffende de produkten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, gewijzigd bij het op 30 juni 1973 te Ankara ondertekende Complementair Protocol tussen de Lid-Staten en Turkije, hierna „de Overeenkomst” genoemd.

Artikel 2

De tekst van de Overeenkomst, opgesteld in de Griekse taal en aan dit Protocol gehecht,¹⁾ is even zeer authentiek als de oorspronkelijke teksten.

Artikel 3

In artikel 5 van de Overeenkomst worden de woorden „van de Helleense Republiek” ingevoegd voor de woorden „van de Franse Republiek”.

Artikel 4

Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

Artikel 5

1. Dit Protocol wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures.

De akten van bekrachtiging worden te Brussel uitgewisseld.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van uitwisseling van de in lid 1 bedoelde akten.

Artikel 6

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de twintigste april negentienhonderd achtentachtig.

¹⁾ De Griekse tekst is niet afgedrukt.

Het Protocol is ondertekend voor:

België	20 april 1988
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	20 april 1988
Denemarken	20 april 1988
Frankrijk	20 april 1988
Griekenland	20 april 1988
Ierland	20 april 1988
Italië	20 april 1988
Luxemburg	20 april 1988
het Koninkrijk der Nederlanden	20 april 1988
Portugal	20 april 1988
Spanje	20 april 1988
Turkije	20 april 1988
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	20 april 1988

¹⁾ Onder de volgende verklaringen:

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Het Protocol is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het protocol, tegenover de andere Partijen bij het protocol het tegendeel heeft verklaard.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge additioneel artikel XXI, onderdeel b, van de Grondwet, junctis artikel 62, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet naar de tekst van 1972, en artikel 2 van de Wet van 12 juni 1980 (*Stb.* 302) houdende goedkeuring van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede van de op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen, Protocollen en Verklaringen (*Trb.* 1979, 167), niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Artikel 2 van die Wet luidt:

„De goedkeuring door de Staten-Generaal van de Overeenkomsten, welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten,

al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds, en derde Staten of internationale organisaties anderzijds, is niet vereist."

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken C. A. VAN DER KLAUW, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken D. F. VAN DER MEI, de Minister van Economische Zaken G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën VAN DER STEE en de Minister van Sociale Zaken ALBEDA.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Kamerstukken II 1979/1980, 16 090; Hand. II 1979/1980, blz. OCV 1739-1764; 4536-4538; Kamerstukken I 1979/80, nrs. 101, 101a, 101b; Hand. I 1979/80, blz. 922, 929.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 5, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen, ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het eveneens op 20 april 1988 te Brussel tot stand gekomen Protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1988, 00.

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen Staal, naar welke Gemeenschap onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Franse tekst en de vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1988, 79.

Van het op 23 november 1970 te Brussel tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij de Associatieovereenkomst met Turkije van 12 september 1963, *cum annexis*, alsmede van het Akkoord inzake de produkten die vallen onder de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, *cum annexis*, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 70; zie ook *Trb.* 1973, 30.

Van het op 30 juni 1973 te Ankara tot stand gekomen Complementair Protocol bij het Akkoord van 23 november 1970,

waarnaar onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 46.

Van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen, *cum annexis*, alsmede van het Besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 24 mei 1979 inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waarnaar onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 167; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1983, 168.

Uitgegeven de tweeëntwintigste juli 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK